

Bruno Baltzer & Leonora Bisagno *Intraducibile*\_Villa Romana\_26.05 - 29.05

Sur invitation de Angelika Stepken, directrice de la Villa Romana de Florence, *Intraducibile* est un projet collaboratif et multidisciplinaire que nous avons proposé à Cindy Coutant et Akim Pasquet, et que nous avons réalisé ensemble avec d'autres invités, Anne-Sarah Huet, Helen Ibry, Paca Rimbau Hernández, Jacopo Resmi afin d'explorer le concept d'*intraduisible* dans le cadre de *Manifestiamo* - une manifestation d'une durée de trois mois, réunissant nombreux artistes et chercheurs. Notre intervention a eu lieu à la Villa Romana de Florence du 26 au 29 mai 2022.

En particulier, *Intraducibile* fait partie d'un projet complexe de réflexion politique et sociale qui résonne fortement avec notre pratique artistique, revendique une profonde mise en question de notre société et ceci avec des artistes, curateurs, chercheurs avec lesquels nous partageons un même engagement.

Toutes les propositions ont été présentées en commun par le groupe, sans distinction de rôle et avec l'idée de partage entre les différentes interventions. Toutefois, nous pouvons clairement présenter des propositions artistiques que nous avons mené en première personne, d'une façon directe, et qui portent notre signature. Le programme, très intense, s'est déroulé sur quatre jours avec des moments ouverts au public et d'autres réservés au groupe : des lectures, un cocktail floral, un ciné-club, des actions, des ateliers, se sont succédés au fil des jours.

Nos propositions ont concerné une lecture performative, une action dans l'espace urbain de Florence, s'ouvrant en un ensemble de gestes, une intervention dans le jardin de la Villa Romana.

## *Lecture ad arte, 2022*

avec le support du Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain

*Lecture ad arte* est une lecture participative, publique sur l'art dans des langues non maîtrisées, ou peu connues par les participants et qui s'inscrit dans la thématique de l'intraduisible. Une lecture appréhendée, familière, au sujet de l'art, au sein d'une institution d'art, qui se met soudainement à balbutier, parfois à s'inventer ou à se « performer » et du coup à se questionner. Les livres, que nous avons choisis à l'Infolab du Casino Luxembourg, concernaient principalement des questions relatives aux langues, au langage, aux œuvres dans l'espace public, aux enjeux politiques, à l'art entre occident et orient, ou encore le nord et le sud, économies et relations, la traduction. Les livres, un peu datés, se sont révélés d'une profonde actualité. Les idiomes principaux : portugais, croate, slovène, danois, basque, catalan, espagnol, serbe, polonais, chinois, même de l'esperanto, mais aussi un peu d'anglais et de français pour des lectures concernant le langage. Tous les thèmes reflétaient l'ensemble des sujets discutés dans les quatre journées à la Villa Romana.

Par l'emploi d'un protocole (le choix des livres, une sélection de parties de textes, un mode de circulation des volumes entre les participants) et la mise en jeu des intervenants, l'action s'est traduite en une expérience inattendue, à la fois ludique, très profonde et intense. Tout en captant des mots reconnaissables et connus, l'ouïe abandonne la compréhension rassurante pour se porter soudainement sur des perceptions autres, des autres et de l'altérité. Le sentiment d'une histoire complexe, voire controversée, de l'acte écriture-lecture dans l'appréhension des mondes, se mélange à la joyeuse curiosité enfantine de toute découverte d'un alphabet méconnu ou d'une langue mystérieuse.



© Studio Vesotsky

**Lecture ad arte, 2022**

L'intraducibile [The Untranslatable] 26.05 - 29.05.2022  
Bruno Baltzer & Leonora Bisagno

**Manifestiamo, 2022**

Villa Romana, Florence (It)  
06.05 - 21.07.2022

### *L'incolto*, 2022

*L'incolto* est au final de l'herbe qui pousse. *L'incolto* est un mot qui désigne un terrain non-cultivé, sauvage, mais aussi une personne jugée sans culture, sans connaissances, en forme d'adjectif ou de substantif. Au cœur du jardin de la Villa Romana, là où beaucoup d'événements et des soirées ont lieu, où l'herbe est constamment tondue, nous avons défendu une touffe d'herbe d'à peu près sept mètres carrés, pour la laisser pousser, fleurir et donner ses « fruits », à côté des moments joyeux de l'art. *L'incolto* reflète dans sa simplicité, dans sa résistance, les effets d'un monde de catégorisation, circonscrit dans un système de domination des êtres et de la nature qui depuis des siècles a porté tant de dévastation culturelles et de biodiversités. C'est alors une image en forme d'île, de résilience, de résistance, de diversité, de variété contre l'uniformisation et l'aplatissement de tout vivant.

Les *Lecture ad arte*, 2022 ont été lues à côté de *L'incolto*.



© Studio Vesotsky

**L'incolto**, 2022  
L'intraducibile [The Untranslatable] 26.05 - 29.05.2022  
Bruno Baltzer & Leonora Bisagno

**Manifestiamo**, 2022  
Villa Romana, Florence (It)  
06.05 - 21.07.2022

## *Manifestiamo*, 2022

*Manifestiamo* est une action dans l'espace public, un parcours de la Villa Romana à Piazza Tasso à Florence. *Manifestiamo* est une expérience de rapprochement du contexte institutionnel de l'art et de l'art même, vers la place, comme lieu de rencontre, de relation et de vie. Piazza Tasso, dans les quartiers sud du centre-ville de Florence, est le site d'un marché paysan, qui incarne un véritable mouvement paysan-citoyen, une communauté de résistance paysanne, dédiée à Jérôme Laronge, paysan français tué en 2017. *Manifestiamo* sont des mots mouvants, à porter, à toucher ou à manger. Des mots qui révèlent de questions urgentes de notre temps et qui ont été repérés dans le *manifesto* de *Genuino Clandestino*, réseau qui fédère les marchés paysans voués à la souveraineté alimentaire. Des mots sensés en céramique ont été portés. Des personnes les ont pris dans leurs mains, les ont sentis, portés. Des mots ont aussi été inscrits dans une *schacciata*, *focaccia* en Toscane, pétrie avec des farines du marché et offerts aux passants. S'alimenter et se nourrir aujourd'hui, mais de quoi ? Comment ? La performance a été accueillie à 37°C avec enthousiasme par la communauté, avec qui nous sommes en relation depuis un certain temps.

*Manifestiamo* emprunte le titre du projet de la Villa Romana, dans le sens étymologique de « prendre en main », de manifester, exprimer, saisir tangiblement. Les cartons d'invitation du projet de la Villa Romana ont été taggués et remis en circulation à la Villa Romana, diffusant encore des mots possibles et nécessaires par de multiples mouvements.



© Studio Vesotsky

**manifestiamo**, 2022  
L'intraducibile [The Untranslatable] 26.05 - 29.05.2022  
Bruno Baltzer & Leonora Bisagno

**Manifestiamo**, 2022  
Villa Romana, Florence (It)  
06.05 - 21.07.2022



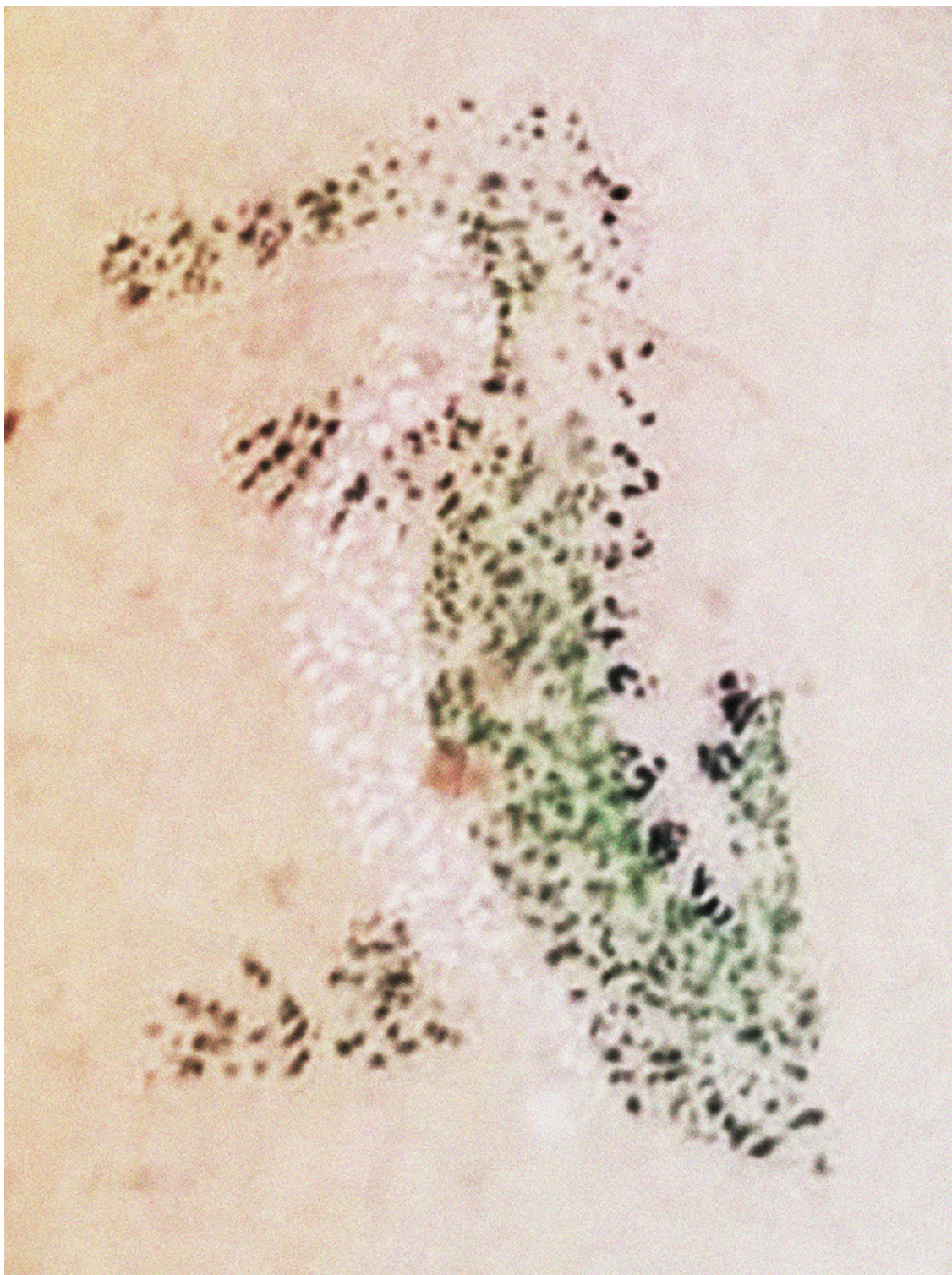
**manifestiamo**, 2022  
L'intraducibile [The Untranslatable] 26.05 - 29.05.2022  
Bruno Baltzer & Leonora Bisagno

**Manifestiamo**, 2022  
Villa Romana, Florence (It)  
06.05 - 21.07.2022

L'expérience de *intraducibile* s'est déroulée, avec un esprit d'ouverture et d'expérimentation, en quête de traduisibles possibles concernant des réalités minoritaires, de contextes sensibles de notre société. Beaucoup de recherches ont été menées dans les semaines avant le début de l'événement et restent aujourd'hui des réflexions et une matière à travailler. Parmi celles-ci, nous avons effectué des enregistrements sonores explorant la relation complexe animal-humain et la (in)traduisibilité de la psyché humaine par rapport à l'existant.

L'intervention enregistrée et diffusable en podcast de Paca Rimbau Hernández, que nous avons invitée, a été particulièrement riche. Elle a pu partager avec nous la complexité du métier d'interprète vis-à-vis de questions de langue courante et de violence. Nous aimerions réaliser un projet spécifique à ce sujet.

L'intensité des échanges est quelque chose qui va perdurer dans le temps et mener assurément à de nouveaux projets.



Courtesy the artists

**FOUR-DAYS WORKSHOP WITH PUBLIC INTERVENTIONS:**

**L'INTRADUCIBILE [The Untranslatable]**

**With Leonora Bisagno, Bruno Baltzer, Cindy Coutant, Akim Pasquet, Anne-Sarah Huet, Helen Ibry, Jacopo Rasmi, Paca Rimbau Hernández**

The four days workshop is by registration: for registration please write to [office@villaromana.org](mailto:office@villaromana.org)

**PROGRAMME**

#### **THURSDAY 26.05**

09:00

WORKSHOP - Intraducibile [The Untranslatable] - closed workshop day

#### **FRIDAY 27.05**

09:00

WORKSHOP - Intraducibile [The Untranslatable] - closed workshop morning

14:00

MANIFESTIAMO and Passaparola from Villa Romana to Piazza Tasso. MANIFESTIAMO and Passaparola are two lively actions, which take place outside the Villa Romana at the encounter of people in the neighbourhood. Starting from the beautiful title given to the MANIFESTIAMO - on resistance, creation and reciprocity - three - month conference, the actions aim to open the institution spaces, to let circulate the words, to translate, reinvent, experiment languages in the public space.

17:30

LECTURES - Against translation and other lectures

Against Translation is a text by American poet Kenneth Goldsmith (born 1961) published in eight volumes--English, French, Spanish, German, Chinese, Japanese, Russian and Arabic. The author discusses the impasses and shortcomings of translation and the virtues of an unapologetic linguistic - displacement.

#### **SATURDAY 28.05**

09:00

WORKSHOP - Vulnerable text (on inscription - register till 27.05: office@vilaromana.org) workshop and (a) fanzine production investigating the idea of vulnerability as the affect of a text.

14:00

WORKSHOP - A word-collective story workshop (on inscription - register till 27.05: office@vilaromana.org)

A workshop exploring and sharing the experience of transmission on identities, relationships, love, conflict. Single words and stories mix to share a collective experience of intimacy.

16:00

BOOK PRESENTATION - Ulésilar – MAC Lyon Feedback on the Ulésilar experience - collective residence at Mac Lyon 2021

16:30

BOOK/PLATFORM PRESENTATION/WORKSHOP Ecologies of studies - Book of secrets Studying doesn't take place only in the educational institutions where the society tends to frame, acknowledge and reward it. Secrets students are everywhere, black study is hidden in plain sight. Such scattered and situated creations of knowledge cannot be translated in the linear and universal diagram of the intellectual progress. We heard about ancient compilations of recipes that, as early as medieval times, were written down, tweaked and passed on in notebooks from one person to another: the book of secrets. It could be a good vehicle to move around and encounter stories about alternative situations of studying, but also to carry these stories elsewhere and disseminate them. We will present, discuss and maybe activate together this editorial object, a work in progress that started within the online exhibition After progress.

21:30

CINE'- CLUB - Le plein pays (Antoine Boutet) + Floral Cocktail

Somewhere in the French countryside lives a man who leads an unusual life. He is called Jean-Marie Massou, he could be called in many other ways: artist, hermit, man of the woods, mad, Sisyphus, a Beckett character, mystic. Antoine Boutet doesn't judge him, he just follows him with his camera while Jean Marie is stubbornly digging up enormous stones, recording prophetic messages on old tapes and singing in a weird language. Presentation, screening, discussion, maybe a surprise.

#### **SUNDAY 29.05**

09:00

WORKSHOP - Intraducibile [The Untranslatable] - closed workshop morning

14:00

**PUBLIC LECTURE** - Open public lectures, encounters, actions, gestures, performances, listening - 4 hours long. Among them: The interpreter, an online - live exchange with Paca Rimbau Hernández, Lithotherapy sensibilisation, an experiment to feel different energetic qualities of minerals, close to a guided meditation, in small groups, Letture ad arte, a multilingual playful participative lecture on art - with the support of Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, écoutes, listening to some untranslatables and other surprises!

**18:00**

**PUBLIC PRESENTATION** - Untranslatable [The Untranslatable] + Floral Cocktail  
Presentation of the four-day Untranslatable workshop, talk, discussion

The Untranslatable three-day group is a collaborative and multidisciplinary project proposed by Bruno Baltzer, Leonora Bisagno, Cindy Coutant and Akim Pasquet together with other invited guests to explore the concept of untranslatable. Starting from a double image of translation-nomination, the group wishes to practice, through plural and heterogeneous approaches, the epistemic limits that are declared between a dominant translation, designating and circumscribing the world within parameters of legibility and that of the untranslatable as an act of resistance and transformation of the world, betraying the tyrant paradigm in a politics of differences and in an ecology of differences. The Untranslatable three-day group aims to be an open exercise spreading through different interventions, experimenting languages that are ultimately devoid of signifiers, acting vis-à-vis political invisibilisation, opening up to an emancipatory dimension as a necessary utopia for creating living communities.

**Leonora Bisagno** and **Bruno Baltzer** have been working as an artist duo since 2014. Visual artists, their practice is oriented towards site-specific actions. They live in Luxembourg and in Italy.

**Akim Pasquet** is interested in questions of affect and energy, their circulation in intimacies and in ensembles. He is sometimes a curator, sometimes an artist, sometimes a teacher. He directs the art space Limbes & the Biennale Carbone.

**Cindy Coutant** is a visual artist, editor and researcher. She co-founded the art & research duo I4bouche in 2020 with Estelle Benazet. She teaches at la HEAD - Genève.

**Helen Ibry** is a social anthropologist and a language teacher. She is a researcher, a trainer and an activist working in various contexts. She focuses on gender, sexuality, migration, and identity. She lives in Milano.

**Anne-Sarah Huet** is a poet and visual artist, as well as a teacher and researcher in economics. She is completing a practice based PhD in fine art at ESAA-Annecy, where she mainly writes about money (coins, token), art and identity.

**Jacopo Rasmi**, teacher and researcher at the Université Jean Monnet (Saint Etienne). He lives in France, but comes back as often as possible to his home country Italy.

**Paca Rimbau Hernández** is a translator and an interpreter. Spanish by origin, she lives in Luxembourg.

**PARTNERS:**

Kultur | lx - Arts Council Luxembourg

Les Limbes, espace d'art et de recherche. With the support of : DRAC Rhône Alpes, Auvergne Rhône Alpes region and the city of Saint Étienne

jusquici a.s.b.l. - Luxembourg

Kultur|lx Arts Council Luxembourg **LesLimbes *jusquici*** asbl